**Godspell**

Пять стихотворений Филипа Левина для меццо-сопрано и ансамбля

(2002)

*перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| **THE WEST WIND**  When the winter wind moves through the ash trees I hear the past calling in the pale voices of the air. The alder, older, harbors a few leaves from last fall, black, curled, a silent chorus for all those we’ve left behind. Suddenly at my back I feel a new wind come on, chilling, relentless, with all the power of loss, the meaning unmistakable. | **ЗАПАДНЫЙ ВЕТЕР**  Когда зимний ветер  веет через ветви деревьев  я слышу потусторонний призыв  слабых голосов  воздушных. Ольха,  ветхая, уберегла несколько листочков  от прошлого падения, черных, сморщенных, что звучат тихим хором  по всем тем, кого мы оставили  позади. Вдруг,  за моей спиной, я чувствую,  новый ветер поднимается,  страшный, безжалостный,  со всей силой  гибель означая  безошибочно. |
| **HOME FOR THE HOLIDAY**  Everyone sits at the big table in the dark. The empty plates moon, the silverware stars, the napkins scrub their hands.  I’m home, says the front door. The windows are deep in thought, the roof has taken off its hat. Nothing to do chants the toilet. | **ДОМОЙ НА КАНИКУЛЫ**  Все сидят за большим столом  в темноте. Пустые тарелки,  луна, серебряная посуда,  салфетки оттирают их руки.  «Я дома», – говорит входная дверь.  Окна глубоко задумались,  крыша снимает шляпу.  «Нечего делать», – поёт туалет. |
| **GOSPEL**  About life I can say nothing. Instead, half blind, I wander the woods while a west wind picks up in the trees clustered above. The pines make a music like no other, rising and falling like a distant surf at night that calms the darkness before first light. How weightless words are when nothing will do. | **ПРОПОВЕДЬ**  О жизни мне нечего сказать. Вместо этого,  полуслепой, я блуждаю по лесу в то время, как западный ветер собирает в горсти верхушки деревьев. Сосны музицируют как никто другой, поднимаясь и падая словно отдаленный прибой ночью, умиротворяя темноту перед первым светом. Как невесомы слова, когда ничего не сделаешь. |
| **GROWING SEASON**  There was a season of snails, cankers, green slugs, gophers I never saw, and then a short autumn without a harvest, and the brown vines I tried to burn with that year´s leaves.  A lifetime passes in the blink of an eye.  You look back and think, That was heaven, so of course it had to end. | **ПОРА РОСТА**  Была пора улиток, язв, зеленых слизняков, сусликов я никогда не видел, а потом короткая осень без урожая, и коричневых виноградных лоз, которые я пробовал сжечь вместе с листьями этого года.  Целая жизнь проходит в мгновение ока. Оглядываешься и думаешь: То был рай, поэтому он должен был кончиться. |
| **BROOKLYN MORNING**  The gray dove on my window sill is still moaning over yesterday´s smashed eggs. But now the first jackhammer breaks down the dawn with its canticle of progress. The garbage truck, the street sweeper take their turns. And the birds of the air and the beasts of the field? They take their lumps today and everyday, saith the TV. | **УТРО В БРУКЛИНЕ**  Серый голубь на моем наружном подоконнике все еще стонет по вчерашним вдрызг разбитым яйцам. Но теперь первый отбойный молоток разбивает рассвет с его гимном прогресу. Мусоровоз, уличный чистильщик выезжают им на смену.  А птицы воздушные, а полевые животные?  Они получают своё и сегодня, и каждый день, говорит телевидение. |